

Ядвиги Леонидовна Хелал

Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет),
кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного, Челябинск, Россия
e-mail: khelalil@susu.ru

Нурмырат Союнов

Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет),
студент, Челябинск, Россия
e-mail: soyunownurmyrat6@gmail.com

Особенности представления образа России в учебных материалах по русскому языку для туркменских учащихся: региональный аспект

Аннотация. Задачей современных учебных пособий по русскому языку для иностранных учащихся является формирование положительного и вместе с тем многогранного, полномасштабного образа России. В статье анализируются способы представления образа России в учебных текстах, ориентированных на туркменских учащихся. Рассмотрены методические материалы, репрезентирующие регионы России, в частности Челябинск и Челябинскую область.

Ключевые слова: образ России, региональный компонент, учебное пособие по русскому языку, туркменские учащиеся.

Yadviga L. Helal

South Ural State University (National Research University), Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor of the Department of Russian as a Foreign Language, Chelyabinsk, Russia
e-mail: khelalil@susu.ru

Nurmyrat Soyunov

South Ural State University (National Research University),
Student, Chelyabinsk, Russia
e-mail: soyunownurmyrat6@gmail.com

Presenting the Image of Russia in Tutorial Materials on the Russian Language for Students from Turkmenistan: A Regional Aspect

Abstract. The goal of modern Russian language study guides for foreign students is to develop a positive and at the same time multifaceted, and comprehensive image of Russia. This article analyses the ways in which Russia is presented in tutorial texts intended for Turkmen students. It examines methodological materials representing Russian regions, particularly Chelyabinsk and Chelyabinsk region.

Keywords: image of Russia, regional component, study guide on the Russian Language, students from Turkmenistan.

Введение (Introduction)

В настоящее время большое количество вузов, в частности Челябинской области, обучает студентов из Туркменистана. Вместе с тем отсутствуют учебные комплексы, ориентированные на туркменских студентов, позволяющие сформировать коммуникативную компетенцию в соответствии с регионом проживания. Е. В. Дзюба отмечает, что «в области методики преподавания русского языка как иностранного многократно высказывалось мнение специали-

стов-русилистов о том, что в глобальном образовательном пространстве используется множество зарубежных учебников по русскому языку, в которых транслируется архаичный, искаженный образ России как страны, лишенной какого-либо социального и научно-технического прогресса» [1, с. 59].

В рамках данной статьи рассмотрены учебные тексты и задания для туркменских студентов, а также предложены национально ориентированные тексты с учетом регионального компонента. В текстах образ России репре-

зентирован на примере учреждений культуры и досуга Челябинска.

Методы (Methods)

Материалом для анализа образа России явились учебные пособия С. С. Сапаровой, А. С. Каакаевой и других авторов «Русский язык. Пробное учебное пособие для студентов высших учебных заведений», Я. Л. Хелал (Березовской), О. И. Шарафутдиновой «Тема “Город” на уроках русского языка как иностранного».

В качестве методов исследования использовались обобщение, сопоставительный анализ.

Литературный обзор (Literature Review)

Работа с региональным компонентом не вытесняет теоретические аспекты изучения языка, а лишь способствует его лучшему пониманию.

Включение данного компонента позволяет:

1. Наиболее полно узнать уникальность конкретной территории.
2. Выявить речевые особенности региона, которые помогут при изучении языка.
3. Узнать историю развития конкретных событий, произошедших в регионе.

Теоретико-методологической основой работы явились труды филологов: Е. В. Дзюбы, А. А. Пылковой, А. А. Селютиной, А. В. Таскаевой и др.

Вслед за И. А. Закировой, под региональным компонентом мы понимаем «систему историко-культурологических, психолого-педагогических, социально-экономических знаний, направленных на формирование гуманитарного мировоззрения студентов и обеспечивающих им органичное вхождение в социокультурную среду региона» [2, с. 39].

А. А. Пылкова отмечает, что «достижение положительной динамики становления региональной компетенции как составляющей общей коммуникативной компетенции... должно стать целевой установкой всего процесса обучения русскому языку как иностранному в языковой среде региона и структурообразующим вектором для моделирования учебных пособий по РКИ» [3, с. 224].

Таким образом, в настоящее время использование данного компонента при изучении русского языка неоднозначно, поскольку, с одной стороны, региональный компонент помогает выработать уважение к традициям и обычаям русского народа, а также наиболее близко познакомиться с его особенностями. Однако, с другой стороны, региональный компонент оказывает незначительное влияние на изучение языка, так как он является лишь дополнительной частью анализа, конкретизирующего тот или иной регион России, что представляет собой затруднительную задачу для учащихся, не владеющих русским языком.

Мы придерживаемся первой позиции, следовательно, укажем некоторые характеристики при изучении регионального компонента:

1. Улучшение понимания языка: в данном случае следует сказать о разновидностях языка, употребляемых на конкретной территории. Изучение регионального компонента позволяет наиболее полно ознакомиться с особенностями

русского языка. Анализ литературного языка и диалектизмов способствует более глубокому осмыслению как грамматических, так и лексических единиц.

2. Расширение словарного запаса: изучение региональной лексики значительно обогащает словарный запас учащихся, позволяя выучить не только общие понятия и термины, но и выражения, присущие конкретным жителям того или иного региона.

3. Понимание культурного контекста: изучение регионального компонента помогает проанализировать не только особенности русского языка, но и отличительные черты самого народа, включая его традиции, обычаи, что, в свою очередь, способствует лучшему пониманию культурного контекста языка и его значения в жизни людей.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Региональный компонент способствует наиболее близкому знакомству с изучаемым языком посредством внимания к языковым особенностям конкретных регионов. Отсюда следует, что региональный компонент является важным этапом в изучении русского языка.

Значимость данного явления заключается в следующем:

1. Повышение мотивации: анализ через культуру народа делает занятие более увлекательным, что способствует появлению интереса в процессе изучения языка.

2. Диалектные особенности: региональные диалекты могут существенно отличаться от русского литературного языка. Их включение позволяет студентам понимать и использовать особенности произношения, лексики и грамматики, характерные для региона.

3. Формирование межкультурной компетенции: студенты учатся уважать различия и видеть сходства между родной и русской культурами.

Говоря об обучении туркменских студентов, стоит отметить следующую специфику:

1. Основным отличием является алфавит: в русском языке 33 буквы, тогда как в туркменском — 30 букв. Особое затруднение вызывает буква Ъ при чтении и написании.

2. Проблемы возникают при знакомстве с грамматическими правилами, в частности с особенностями категории рода, отсутствующей в туркменском языке. Соответственно, в речи туркменских студентов встречаются такие ошибки, как *красиый юбка*, *холодный логода* и т. д.

3. Еще одной проблемой являются предлоги, так как в туркменском языке они отсутствуют. Следовательно, большое количество времени необходимо на усвоение данной темы. Кроме того, трудности возникают при различении предлогов *в* и *на*, поэтому нередко можно услышать фразы: *Я учусь на школе*.

4. Существенные различия в синтаксисе, так как порядок слов в русском предложении более гибкий, чем в туркменском. Это может создавать путаницу при построении фраз и понимании смысла высказывания.

Отметив трудности, сосредоточимся на таких особенностях в изучении языка с помощью регионального компонента, которые способствуют эффективному освоению русского языка:

1. Культурные параллели: при изучении русского языка по возможности необходимо проводить параллели

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

с родным языком, чтобы ближе познакомиться с традициями, обычаями другой страны и выявить сходные и различные черты.

2. Практическая ориентированность: важно фокусироваться на практическом применении регионального компонента, создавая ситуации, максимально приближенные к реальному общению.

3. Учет языковой близости: необходимо учитывать влияние туркменского языка при изучении русского, обращая внимание на возможную интерференцию.

Важно отметить, что зачастую из Туркменистана приезжают студенты со слабой языковой подготовкой, между тем языковая компетенция, сформированная на должном уровне, является гарантией успешного продолжения образования в России. Это требует специальных усилий преподавателей русского языка как иностранного; одной из траекторий образовательной деятельности на русском языке становится ее насыщение национально-культурным, лингвострановедческим содержанием.

Говоря об образе России, начнем с того, как он рисуется в учебниках, используемых в Туркменистане. Основными тенденциями являются следующие:

- акцент на общих исторических и культурных связях. Учебники, предназначенные для изучения русского языка в Туркменистане, как правило, избегают острых политических тем. Россия представляется как нейтральная и дружественная страна, с упором на язык, культуру и традиции. Кроме того, выделяются общие черты данных стран, чтобы туркменским студентам было проще воспринимать представленную информацию;

- использование адаптированных текстов: в учебники и учебные пособия включаются тексты, учитывающие уровень владения языком туркменскими учащимися — с понятными примерами из повседневной жизни;

- визуальная репрезентация России: используются иллюстрации с изображением традиционных российских пейзажей, архитектуры, национальных костюмов, праздничных мероприятий, которые знакомят туркменских студентов с многообразием русской культуры.

Рассмотрим подробнее особенности представления образа России в учебном пособии С. С. Сапаровой, А. С. Какаевой и других авторов «Русский язык. Пробное учебное пособие для студентов высших учебных заведений» (Ашхабад, Туркменская государственная издательская служба, 2011) [4]; издание рекомендовано Министерством образования Туркменистана.

В учебном пособии акцент делается на патриотическом воспитании молодежи: представлен портрет Президента Туркменистана, а также государственный гимн; даются выдержка из закона Туркменистана «Об образовании», цитата Н. В. Гоголя о русском языке. Патриотическую направленность подчеркивают выдержки из выступления Президента Туркменистана, а также задания после текста: *Передайте смысл прочитанного по-туркменски. Где проходило выступление Президента Туркменистана? Как Вы думаете, на каком языке произносил свою речь Президент Туркменистана? Рассматриваются элементы языковой политики: Как называются языки, которые служат*

средством общения народов разных стран? Чем отличаются языки межнационального общения от международных языков? Какими функциями обладает русский язык?

Укажем основные типы заданий:

1. Восстановление информации. Например: Русский язык — это язык русской _____. Русский язык относится к восточной группе ____ языков.

2. Открытые вопросы: 1. Почему именно русский язык является государственным языком России? 2. Когда возник русский язык? 3. Что сказал Л. Н. Толстой о русском языке? Выучите это высказывание наизусть и т. п.

3. Сопоставление прецедентных имен: Вместо точек вставьте одно из данных имен: А. С. Пушкин, Махтумкули Фраги: У каждого народа есть литературный гений, который выражает своим творчеством душу нации. У русского народа — это _____, а у туркменского — великий (С. Михалков).

4. Тестовые задания: Выберите правильный вариант ответа: государственным языком Туркменистана является: а) русский язык; б) туркменский язык; в) русский и туркменский языки.

5. Задания, направленные на развитие коммуникативной компетенции: Разыграйте диалоги: Разрешите с Вами познакомиться. Меня зовут Эзиз. Очень приятно. А меня зовут Мая. Знакомьтесь, это Настя, моя одноклассница. А это мой друг Сердар, о котором я тебе, Настя, рассказывал.

Таким образом, мы видим наличие в туркменском учебнике лингвокультурной информации, которая включается в учебные материалы в виде прецедентных феноменов, а также материалов, направленных на формирование и развитие лингвистической эрудиции, ориентированных на духовно-нравственное воспитание учащихся, что в конечном итоге формирует положительный образ России.

Этот образ, сформированный посредством учебников на родине студентов, уточняется в процессе жизни в России. Одно из направлений детализации — регионализация: студенты узнают о городе, в котором живут и учатся, и, в частности, о региональных особенностях русского языка. Такой подход помогает студентам:

- усвоить региональную лексику, расширяя тем самым словарный запас и представление о языковом разнообразии;

- понять местные культурные различия и особенности общения, что способствует развитию толерантности, уважения к другим культурам и формированию навыков эффективной межкультурной коммуникации;

- узнать об уникальных символах культуры, что обогащает культурный кругозор обучающегося.

Таким образом, региональный компонент — важная часть при изучении русского языка, способствующая не только формированию грамотной речи, но и изучению культурного контекста.

Рассмотрим специфику регионального компонента на примере Челябинской области:

1. Особенности жаргона: использование в произношении аканья и яканья, употребление сокращений (например, тыща вместо тысяча), диалектизмов (гомонок — «кошлек», галить — «выполнять роль ведущего в игре») и т. д.

2. Употребление слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами (помидорчики, девчушечка и т. д.).

3. Использование лексем в специализированном, региональном, значении: например, *Трактор* для всех является лишь видом транспортного средства, когда для уральцев — это название хоккейной команды.

4. Особенности интонации и темпа: растягивание конечных гласных при обращении, повышение интонации к концу предложения; быстрый темп речи.

Челябинск является городом с богатой историей, студенты могут как теоретически, так и практически ознакомиться с историческими особенностями региона, где они проживают и учатся. Данный этап заключается и в изучении материалов, находящихся в библиотеках, и в посещении культурных мест. Большое значение имеют обычные прогулки по городу, что помогает провести анализ современных социальных, экономических и иных проблем города, дающих возможность понять их актуальность и расширить словарный запас.

Знакомство с городом способствует пониманию его «менталитета», его ценностных координат. С одной стороны, Челябинск — город трудовой доблести, что отражает определенные черты характера жителей, их ценности и мировоззрение. С другой стороны, отмечается, что современное поколение «не воспринимает Челябинск как город трудовой доблести и славы, как один из ключевых элементов опорного края державы» [5, с. 114]. Это противоречие, во многом определяющее межпоколенческий культурный разрыв, важно осознать и иностранному студенту, желающему ориентироваться в культурном контексте современного Челябинска.

Таким образом, знакомство с образом Челябинска помогает сделать процесс изучения русского языка более интересным и живым, а также способствует глубокому пониманию российской культуры и менталитета.

Рассмотрим региональные тексты, представленные в пособии [6]. Пособие включает учебные тексты на материале Челябинска («Город Челябинск», «Мой университет», «Общежитие», «Челябинск — столица Южного Урала», «Челябинский Арбат», «Промышленные предприятия и досуговые заведения города Челябинска» и др.). Учебные тексты данного пособия уже рассматривались нами ранее [7]. В настоящей статье обратимся к заданиям двух учебных текстов, иллюстрирующих тему досуга в Челябинске (на примере парков и площади Революции). Формулировки заданий, новые слова были переведены нами на туркменский язык в целях максимального понимания студентами из Туркменистана.

1. Парк Гагарина и площадь Революции / *Gagarin seýlgähi we ynpylap meýdançasy*.

Словарь: скамейка — oturguç, ролики — rolük, выступать (артисты) — yerine yetirmek (йерине йетирмек).

Задание № 1. Проверьте значения выделенных слов в словаре. Составьте с ними словосочетания или предложения / 1-nji wezipe. Sözlük de görkezilensözleriň manylaryny barlaň. Olar bilen sözlemleriýa-da sözlemleri düzüň.

Задание № 2. Ответьте на вопросы / 2-nji wezipe. Soraglara jogap beriň: 1. Какие красивые места есть в Челябинске? 2. Что есть в Парке Гагарина? 3. Что можно увидеть

на площади Революции? 4. Вы были на площади Революции или в Парке Гагарина?

Задание № 3. Напишите рассказ об интересных местах в вашем городе / 3-nji wezipe. Şäheriňzdäki gyzykly ýerler hakda hekaýa ýazyň.

2. Парки и места отдыха / *Seýlgähler we dynçalyşýerleri*.

Словарь / Sözlük: А. С. Пушкин — известный русский писатель. В России очень любят А. С. Пушкина (A. S. Puşkin meşhur rus ýazyjisy. Russiýada olarhakykatdanam gowy görýärler A. S. Puşkin). Детский городок — место, где играют дети. Дети любят играть в детском городке (Çagalarşäheri çagalarylý oýnaýan ýeri. Çagalar oýnamagy halaýarlar çagalarşäherçesi). «Лукоморье» — сказочное место из произведения Пушкина. В Лукоморье много сказочных герояев («Лукоморье» Puşkiniň eserindenertki ýeridir. Lukomoriniň köp erteke gahrymanlary bar). Колесо обозрения — аттракцион. Кататься на Колесе обозрения («Ferris» tekeri güýmenje. Ferris tigirine münüň). Вихрь — аттракцион. Кататься на Вихре (Tüweleý özüne çekiji ýer. Tüweleý sürüň). Карьер — искусственный водоем. Плавать в карьере. Чистый карьер (Karýer emeli suw howdanydyr. Karýerde ýüzmek. Arassa karýer). Аттракцион — так называют разные места, где люди катаются, чтобы им было весело. Кататься на аттракционах. Опасные аттракционы (Dynç alyş — adamlar hezil etmek için münýän dürlü ýerleridiý ýerler hezilboldy. Atmün mek. Howply gezelençler). Американские горки — опасный аттракцион, который придумали в Америке. Кататься на американских горках (Rolikli ussalar oýlanyp tapylan howply gezelençlemdir Amerika. Rolikli münüň).

Задание 1. Проверьте значения выделенных слов в словаре. Составьте с ними словосочетания или предложения / 1-nji wezipe. Sözlük de görkezilensözleriň manylaryny barlaň. Olar bilen sözlemleriýa-da sözlemleri düzüň.

Задание 2. Прочитайте предложения из текста. Выберите правильный вариант ответа: а) правильно; б) неправильно; в) этого нет в тексте / 2-nji wezipe. Tekstdäki sözlemleri okaý. Dogry birini saýlaň jogap görnüşi: 1. Сад Победы находится в Тракторозаводском районе города Челябинска. 2. Обычно в Саду Победы проходят праздники на День Победы и День памяти 22 июня. 3. В Саду Победы устраиваются праздники только в особых случаях. 4. Парк Пушкина находится в центре Челябинска с красивыми парковыми дорожками, аттракционами и кафе.

Задание 3. Ответьте на вопросы / 3-nji wezipe. Soraglara jogap beriň: 1. Когда открылся Сад Победы? 2. Когда в Саду Победы проходят главные праздники? 3. Как называется детский городок в Парке Пушкина? 4. Что открывается зимой в Парке Пушкина?

Задание 4. Ответьте на вопросы / 4-nji wezipe. Soraglara jogap beriň: 1. Что на День Победы и День памяти делают люди в Саду Победы? 2. Какие статуи есть в детском городке «Лукоморье»? 3. Почему Парк Гагарина так называется? 4. В каком парке вы бы хотели побывать? Почему?

Задание 5. Напишите эссе (объем — 200–250 слов, время выполнения — 40 минут) / 5-nji wezipe. Düzme ýazyň (göwrüm — 200–250 söz, gutarmagyň wagty — 40 minut). 1. Самый интересный парк, который я видел. 2. Расскажите о парках в вашем городе.

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Рассмотренные учебные пособия предлагают набор текстов и заданий, представляющих как Россию в целом, так и отдельный регион (Челябинская область), что позволяет иностранным учащимся познакомиться с местом обучения, а преподавателям облегчает работу над поиском дополнительных материалов.

Заключение (Conclusion)

В статье рассмотрены способы представления России как в учебных материалах по русскому языку туркменских издательств, так и в региональном учебном пособии. Как правило, иностранные студенты приезжают на обучение уже с некоторыми представлениями о России. Во многом эти представления сформированы именно благодаря

учебникам местных издательств, по которым они обучались в школе/вузе в своей стране. Зачастую эти представления связаны с центральным регионом, со столицей, представляющей Россию в целом. При этом в регионе обучения иностранный студент знакомится с историческими и культурными реалиями, характерными для этой территории. В связи с этим для эффективной адаптации необходимо использовать именно региональный учебный материал.

Региональные пособия облегчают работу преподавателя в поиске материала в соответствии с местом проживания и обучения учащихся. Скорректированные тексты и задания могут быть использованы в качестве дополнительного материала при рассмотрении регионального компонента на занятиях по русскому языку, россиведению, истории и т. д.

1. Дзюба Е. В. Образ России в болгарских учебниках по русскому языку как иностранному. Часть 1: на материале учебников для школьников среднего звена // Педагогическое образование в России. 2019. № 6. С. 58–69. DOI: 10.26170/ro19-06-07
2. Закирова И. А. Региональный компонент гуманитарного образования в высшей технической школе : дис. ... канд. пед. наук. Казань, 1998. 185 с.
3. Пылкова А. А. Педагогический дизайн учебного пособия по русскому языку как иностранному с учетом регионального компонента: концепция коммуникативного моделирования на примере краеведческого материала Хабаровска // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14, вып. 1. С. 223–231. DOI: 10.30853/phil201011
4. Русский язык. Пробное учебное пособие для студентов высших учебных заведений / С. С. Сапарова, А. С. Какаева, Н. А. Максумова [и др.]. Ашхабад : Туркменская государственная издательская служба, 2011. 432 с.
5. Селютин А. А., Таскаева А. В. Специфика образа города в языковом сознании его жителей как основа для выделения устойчивых региональных компонентов // Вестн. Челяб. гос. ун-та. 2023. № 5 (475). С. 114–120. DOI: 10.47475/1994-2796-2023-475-5-114-120
6. Хелал (Березовская) Я. Л., Шарафутдинова О. И. Тема «Город» на уроках русского языка как иностранного : учеб. пособие. 2-е изд., доп. Челябинск : Изд. центр Юж.-Урал. гос. ун-та, 2018. 58 с.
7. Хелал Я. Л., Шарафутдинова О. И. Репрезентация России в курсе русского языка как иностранного: региональный компонент // Вестн. Челяб. гос. ун-та. 2025. № 5 (499). С. 111–119. DOI: 10.47475/1994-2796-2025-499-5-111-119